

SUNDAY OF THE PHARISEE AND PUBLICAN &  
FOREFEAST OF THE PRESENTATION (MEETING) OF CHRIST

<p><b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تبارك الله إلها كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.</p>	<p>الكاهن: المجد لك يا إلها المجد لك. أيها الملك السماوي، المعزيز، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالى الكل، كنْز الصالحات، ورازق الحياة، هلم واسكن فينا وطهّرنا من كل نس، وخلص أيها الصالح نفوسنا.</p>
<p><b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للاب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p>	<p>أيها الثالوث القدس ارحمنا، يا رب اغفر خطايانا، يا سيد تجاوز عن سيناتنا، يا قدوس اطلغ وشف امراضنا، من أجل اسمك.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يا رب ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للاب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملائكتك، ليتكن مشيتك كما في السماء كذلك على الأرض، خبرنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه، ولا تذخنا في التجربة، لكن نجنا من الشرير.</p>
<p><b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p><b>Reader:</b> Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people</p>	<p>القارئ: آمين. خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك</p>

<p>victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.</p>	<p>وامنح عبادك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوّة صلبارك جميع المختصين بك.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس.</p> <p>يا من ارتقعت على الصليب مختاراً، أيها المسيح الإله، امنح رقتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرّح بقوتك حكاماً المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على مهاريهم. لتكن لهم معونتك سلاحاً للسلام، وظفراً غير مقهور.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.</p> <p>أيتها الشفيعة الرهيبة غير المخدولة، يا والدة الإله الكليّة الشّيّخ، لا تُعرضي يا صالحة عن توسّلاتنا، بل وطّدي سيرة المستقيمي الرأي، وخلصي الذين أمرت أن يتكلّوا، وامتحيهم الغلبة من السماء، بما أنك ولدت الإله، أيتها المباركة وحدك.</p>
<p><b>LITANY</b></p>	<p><b>الطلبة السلامية</b></p>
<p><b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الكاهن: إرحمنا يا الله بعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثة) (تُعاد بعد كل طلبة)</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين.</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومتروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان)، وكل إخوتنا في المسيح.</p>
<p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنك الله رحيم ومحب للبشر، ولك ترسيل المجد أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>الجوقة: آمين. باسم رب بارك يا أب.</p>

<p><b>Priest:</b> Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلُّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ إِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (<i>thrice</i>) O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (<i>twice</i>)</p>	<p><b>القارئ:</b> المَجْدُ لِللهِ فِي الْعُلَىِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ. (ثَلَاثَةٌ) يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتَيَ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p><b>PSALM 3</b></p>	<p><b>المزمور ٣</b></p>
<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِري وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَحْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبُوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، حَلَّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَأَةِ. لِلرَّبِّ الْخَلاصُ وَعَلَى شَعِبِكَ بَرَكَتُكَ.</p> <p>أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>
<p><b>PSALM 37</b></p>	<p><b>المزمور ٣٧</b></p>
<p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is</p>	<p>يَا رَبُّ، لَا بِغَصَبِكَ تُؤْخِنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبِنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.</p> <p>لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَصَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَّا يَأْيَايِي. لَأَنَّ آثَامِي قَدْ شَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَلَثَ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنِتُ وَقَاتَحْ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيقُ وَانْحَنِيَّتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.</p> <p>لَأَنَّ مَنْتَيَّ قَدْ امْتَلَأَ مَهَارِيَّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً.</p>

no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my

شَقِّيْتُ وَانْصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَئْنُ مِنْ تَنَهُّدٍ قَلْبِيْ. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنَهُّدِي لَمْ يَحْفَ عَنَكَ. قَدِ اضْطَرَّبَ قَلْبِي وَفَارَقْتِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْ مِنِّي وَوَقَفُوا لَدِيَ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَاجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُّوْشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمَ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لَا يَفْتَحُ فَاهُ. وَصِرْتُ كَإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيْتُ. لَأَنِّي عَلَيْنِي، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَحِيْبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. لَأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا رَلَّتْ قَدَمَائِي عَظَمُوا عَلَيَّ الْكَلَامُ. لَأَنِّي أَنَا لِلصَّرْبِ مُسْتَعِدُ، وَوَجَعِي لَدِيَ فِي كُلِّ حِينٍ. لَأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهَتْمُ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحَيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَازَوْنِي بَدَلَ الْحَيْرِ شَرًا، مَحْلُوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعْوِنَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعْوِنَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

### المزمور ٦٢

يَا أَلَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضِ بَرِّيَةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكُذا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدُسِ لِأُعَايِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ. لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي تُسْبِحَانِكَ. هَكُذا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعْ يَدِيَ، فَتَمَتَّلُ نَفْسِي كَمَا مِنْ

soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou

شَحْمٌ وَسَمٌ، وَيُشْفَاهُ الْإِبْتَهَاجُ يُسْبِحُكَ فَمِي . إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَنْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنَا وَبِظِلٍ جَنَاحِيَّكَ أَسْتَرَ . إِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُوْنُونَ أَنْصِبَةً لِلْتَّعَالَبِ . أَمَا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لَأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ .

هَذَنْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنَا، وَبِظِلٍ جَنَاحِيَّكَ أَسْتَرَ . إِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتُ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ .

هَلَوِيَا، هَلَوِيَا، هَلَوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ . (ثَلَاثَةً) يَا رَبُّ ارْحَمَ . (ثَلَاثَةً)

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ .

### المزمور ٨٧

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ .  
يَا رَبُّ إِلَهِ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيلِ أَمَامَكَ، فَلَتَدْخُلَنَ قُدْمَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أَذْنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدِ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَثُ مِنَ الْجَحِّمِ حَيَاٰتِي . حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْهَدِرِينَ فِي الْجُبَّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتَلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْعُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذَكُّرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَوْنَ . جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ

brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto

وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَ غَضْبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِي مَعَارِفي، جَعَلْتُنِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا حَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلُّهُ إِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. الْعَلَّاكَ لِلأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَابَ؟ أَمِ الْأَطْبَاءُ يُقْيِمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَالِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرَفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَابِكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ مَنْسِيَّةِ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغَ فِي الْغَدَاءِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَقَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَرَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْرُوكَ، وَمُفْزِعُكَ أَزْعَجَتْنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلُّهُ اكْتَنَقْتُ مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِي الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعَارِفي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ الْخَلَاصِيِّ، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي الْلَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلَتَدْخُلْ فُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أَذْنَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

### المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ، وَبِاً جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُوسُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ، وَلَا تَسْنِي جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُتَّجِي مِنَ الْعَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّكِ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسَرِ شَبَابِكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.

the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

#### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness

عَرَفَ مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنَى إِسْرَائِيلَ مَشِيَّاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسْبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسْبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لَأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِقَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنِ سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لَأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَّحْنُ. إِلَّا إِنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالْذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هِيَأْ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسْوُدُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا حُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ.

#### المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِثْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي. إِسْتَحِبْ لِي بِعَدِلَكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَى أَمَامَكَ أَيْ حَيِّ. لَأَنَّ الْعَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى

as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

الأرض حيّاتي، وأجلّسني في الظُّلُماتِ مثلَ المَوْتَى مِنْذُ الدَّهْرِ، فَصَرَحَتْ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرَتْ الأَيَّامُ الْقَدِيمَةُ. هَذَذَتْ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأْمَلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدِيْكَ. بَسَطْتُ يَدِيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرَعَ فَاسْتَجَبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبْ. إِجْعَلْنِي فِي الْغَدَاءِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوْكِلْتُ. عَرَفْنِي يَا رَبُّ الْطَّرِيقِ الَّذِي أَسْلَكْ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقَذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِيْنِي فِي أَرْضِ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُخْبِنِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تُسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهَلِّكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

<p>Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)</p> <p>Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ. آمِينَ.</p> <p>هَلَّوِيَا، هَلَّوِيَا، هَلَّوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثَةً)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>THE GREAT LITANY</b></p>	<p><b>الْطِّلْبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</b></p>
<p><b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الْكَاهِنُ:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p><b>الْجَوْقَةُ:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِّلْبَةٍ)</p>
<p><b>Priest:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الْكَاهِنُ:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>

<p><b>Priest:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p><b>Priest:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَذْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَقَرْعٍ وَخُوفٍ اللَّهُ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p><b>Priest:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمَتْرُوبُولِيتَنَا (فَلَانْ) وَرَئِيسِ كَهْنَتَنَا (فَلَانْ)، وَالْكَهْنَةِ الْمُكَرَّمَيْنَ، وَالشَّمَاسِيَّةِ، خُدَّادِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p><b>Priest:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَازِرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p><b>Priest:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِيْنَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p><b>Priest:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ اغْتِدَالِ الْأَهْوَيَةِ، وَخِصْبِ ثِمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p><b>Priest:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِيْنَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلِمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p><b>Priest:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَصَبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتاك.</p>
<p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَحِيْدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةُ إِلَيْهِ الدَّائِمَةُ الْبَتُولِيَّةُ مَرْيَمُ، مَعَ جَمِيعِ الْقِدِيسِيْنَ، لِتُؤْدِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِ.</p>
<p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوقة: لك يا رب.</p>
<p><b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor</p>	<p>الكاهن: لَأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْحِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،</p>

and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	أَيُّهَا الَّاَبُ وَالْاَبِنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْاَنَّ وَكُلَّ اَوَانٍ وَالى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
“GOD IS THE LORD” IN TONE ONE	الله الرَّبُّ بالحنِّ الأوَّل
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (Repeat after verses)	الجوق: الله الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدِ الْإِسْتِخْوَنَاتِ)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	1. إُعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقَدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	2. كُلُّ الْأَمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهْرُّتُهُمْ.
3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.	3. مِنْ قِبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذَهُ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	أَبُولِيْتِيْكِيُونَ الْقِيَامَةِ بِالْحَنِّ الأوَّل
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	إِنَّ الْحَجَرَ لِمَا خُتِّمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصِ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّقُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمَلَكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلَّاَبِ وَالْاَبِنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُّسِ.
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	إِنَّ الْحَجَرَ لِمَا خُتِّمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصِ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّقُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمَلَكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.
APOLYTIKION OF THE FOREFEAST IN TONE ONE (**The soldiers standing guard**)	أَبُولِيْتِيْكِيُونَ تَقْدِمَةُ الْعِيدِ بِالْحَنِّ الأوَّل (*كَالْمَوْتَى صَارَ الْجُنْدُ*)
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْاَنَّ وَكُلَّ اَوَانٍ وَالى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

<p>The Heavens' choir looked down from the vaults of the Heavens, * and gazing on the earth, they beheld with amazement * the First-born of all creation brought forth as a suckling babe * to the Temple by a pure and virginal mother; * and with us, they now do sing a hymn for the Forefeast, * astonished and full of awe.</p>	<p>لَقَدْ أَشْرَفَتِ الْمَسَافَاتِ السَّمَاوِيَّةِ مِنَ الْقَنَاطِيرِ السَّمَاوِيَّةِ مُنْتَلِعَةً عَلَى الْأَرْضِ، فَنَظَرَتِ بِكَرَ كُلَّ الْخَلِيقَةِ تَحْمِلُهُ إِلَى الْهَيْكَلِ طِفْلًا رَّضِيَعًا أَمْ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَدَهَشَتْ تُرْتِلُ مَعْنًا لِّلْقَدْمَةِ الْعِيدِ تَرْتِيلًا رَّهِيبًا.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الْطِبْلَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</b></p>
<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الْكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الْجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الْكَاهِنُ: أَعْصُدُ وَخَلَصُ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الْجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الْكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الْطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُوَدِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِ.</p>
<p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p>الْجَوْقُ: لَكَ يَا رَبَّ.</p>
<p><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الْكَاهِنُ: لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الْجَوْقُ: آمِينَ.</p>
<p><b>FIRST TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA HYMNS (Plain Reading)</b></p>	<p><b>تَرَانِيمُ كَاثِسْمَاطَاتِ الْقِيَامَةِ لِلْحِنِّ الْأَوَّلِ (قِرَاءَةٌ)</b></p>
<p><b>First Kathisma</b></p>	<p><b>الْكَاثِسْمَاءُ الْأَوَّلِيَّةُ</b></p>
<p>The soldiers who kept watch over Thy grave, O Savior, became as dead from the shining of the appearing angel who told the good tidings of the Resurrection to the women. Thee, therefore, do we glorify, O Remover of corruption, and to Thee do we bow, O Thou Who didst rise from the grave, O Thou, our only Lord.</p>	<p>أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، إِنَّ الْجُنُدَ الْحَافِظِيَّ قَبْرَكَ قَدْ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ مِنْ بَرْقِ الْمَلَكِ الظَّاهِرِ، الْمُبَشِّرِ الْبِسْوَةَ بِالْقِيَامَةِ. فِإِيَّاكَ نُمَحِّدُ أَيُّهَا الْمُزِيلُ الْفَسَادَ، وَلَكَ نَجْتُو أَيُّهَا النَّاهِضُ مِنَ الْقَبْرِ، يَا إِلَهَنَا وَحْدَكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou was nailed upon the cross willingly, O</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.</p> <p>قَدْ سُمِّنَتْ عَلَى الصَّلَبِ طَوْعًا يَا رَوْفُ،</p>

<p>merciful One; and Thou wast placed in a grave like one who is dead, O Giver of Life, trampling the pride of death, O mighty One; for because of Thee the gatekeepers of Hades did tremble; and Thou didst raise the dead with Thee from eternity; for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>وُوُضِعْتَ فِي قَبْرٍ كَمَائِتٍ يَا مُعْطَى الْحَيَاةِ. فَسَحَقْتَ بِمَوْتَكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ أَيُّهَا الْقَوِيُّ، لَأَنَّ مِنْكَ ارْتَعَدَ بَوَابَوِ الْجَحِيمِ، وَأَقْمَتَ مَعَكَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، بِمَا أَنْتَ وَحْدَكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p>(For the Forefeast)</p>	<p>(قبل العيد)</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> While on the holy throne with His Heavenly Father, He cometh on the earth, being born of a Virgin, becoming an infant, He Who is uncircumscribed by time. Simeon with joy took Him in arms and he cried out: Thou dost let Thy servant now depart filled with gladness, O Thou Who art merciful.</p>	<p>الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ الْجَالِسَ مَعَ أَبِيهِ عَلَى الْعَرْشِ الْأَقْدَسِ، وَافِي إِلَى الْأَرْضِ مَوْلُودًا مِنَ الْبَتْولِ. وَغَيْرُ الْمَحْدُودِ بِرَمْنٍ، قَدْ صَارَ طِفْلًا. فَلَمَّا تَقَبَّلَهُ سِمْعَانُ عَلَى سَاعِدِيهِ ابْتَهَجَ قَائِلًا: الآنَ أَطْلَقْنِي أَيُّهَا الرَّوْفُ، لَأَنَّكَ أَبْهَجْتَ عَبْدَكَ.</p>
<p><b>Second Kathisma</b></p>	<p><b>الكاثِسما الثانية</b></p>
<p>Verily the women did proceed to the grave early, where they beheld an angelic scene, and did tremble. And when the grave shone forth with life they were struck with astonishment. Wherefore, they returned to the disciples and did preach the Resurrection, saying, Verily, Christ hath invaded Hades; for He alone is the powerful and mighty One; and He raised with Him all those who were corrupt, and with the power of His Cross He removed the fear of condemnation.</p>	<p>إِنَّ النِّسْوَةَ وَافِينَ الْقَبْرَ مُبْتَكِرَاتٍ، فَرَأْيَنَ مَنْظَرًا مَلَائِكَيًّا، فَارْتَعَدْنَ. وَإِذْ أَشْرَقَ الْقَبْرُ حَيَاةً، انْدَهَشْنَ مِنَ الْعَجَبِ. لِأَجْلِ هَذَا حَاضِرْنَ إِلَى التَّلَامِيدِ، وَبَشَّرْنَ بِالْقِيَامَةِ قَائِلَاتٍ: إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ سَبَى الْجَحِيمَ لِأَنَّهُ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ وَحْدَهُ، وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ الْبَالِيَّنَ، وَحَلَّ خَوْفَ الدِّيَنَوَنَةِ بِقُوَّةِ صَلَبِيهِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou wast verily nailed upon the Cross, O Life of all; and wast numbered among the dead, O deathless Lord. Thou didst rise after three days, O Savior, and didst raise Adam from corruption. Wherefore, the heavenly powers shouted to Thee, O giver of life; Glory to Thy passion, O Christ, Glory to Thy resurrection, Glory to Thy condescension, O Thou alone the Lover of mankind.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِسِ. قَدْ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلَبِ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، وَحُسِبْتَ مَعَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَاقِدُ الْمَوْتَ، وَقَمْتَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَا مُخْلِصُ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مِنَ الْفَسَادِ. لِذَلِكَ هَنَّقْتِ الْقُوَّاتُ السَّمَاوِيَّةُ إِلَيْكَ يَا مُعْطَى الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لِلَّآمِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَازُلِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.</p>
<p>(For the Forefeast)</p>	<p>(قبل العيد)</p>

Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.

O Simeon, when thou heldest in thine elderly arms the Babe in the flesh born of a Mother who knew not man, the Lord, even Christ our God, thou wast given word of thy departure in glory and the ever-flowing grace to work awesome wonders. And therefore we all glorify thee, as it is meet and right.

### EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyselv, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

Glory to the Father, and to the Son, and to the

الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الظاهرين. آمين.  
يا سمعان، لما تقبلت على يديك الشائختين  
المسيح إلينا، الصائر طفلاً من أم لم تعرف  
زواجاً، قضي لك بالعشق، ومنحت نعمة العجائب  
الغزيرة، فلذلك نحمدك بحق واجب.

### إلوجيطاريات بالحن الخامس

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك.

جمع الملائكة اذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك  
محسوباً بين الأموات أيها المخلص، وداحضاً قوة  
الموت، ومنهضاً آدم معك، وعفيناً إيانا من  
الجحيم كافةً.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك.

الملائكة الامان عند القبر تقوه نحو حاملات  
الطيب قائلاً: لم تمرجن الطيوب بالدموع، بترث يا  
تلميذات؟ أنظرن اللحد وافرحن، لأن المخلص قد  
قام من القبر.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك.

إن حاملات الطيب سحراً جداً، سارعن إلى قبرك  
نائحات. إلا أن الملك وقف بهن، وقال لهم:  
زمان التلوع قد كف وبطل فلا تبكين، بل بشرن  
الرسل بالقيامة.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك.

إن النسوة حاملات الطيب، وائفين بالحنوط إلى  
قبرك أيها المخلص. فسمعن ملائكاً متنغماً  
نحوهن قائلاً: لم تحسين الحي مع الموتى؟ فيما  
أنه إله، قد قام من القبر ناهضاً.

المجد للآب والابن والروح القدس.

<p><i>Holy Spirit.</i></p> <p>We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>سَجَدْ لِلَّا بِ وَلَابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوْثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهِرٍ وَاحِدٍ، هَاتِقِينَ مَعَ السَّارَافِيمْ: قُدُّوسُ، قُدُّوسُ، قُدُّوسُ أَنْتَ يَا رَبّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p> <p>أَيْتَهَا الْعَدْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنَحْتِ حَوَاءَ الْفَرَحَ عِوْضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ إِلَهَهُ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكِ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلَلُوِيَا، هَلَلُوِيَا، هَلَلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثَةً)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرْجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p> <p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الْطِلْبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغُرِيُّ</b></p> <p><b>الكاـهن:</b> أَيْضًا وَأَيْضًا بِسْلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلَبُ.</p> <p><b>الجوـق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الكاـهن:</b> أَعْصَدْ وَخَلَصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p><b>الجوـق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الكاـهن:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الْطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةُ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنَوْدِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِ.</p> <p><b>الجوـق:</b> لَكَ يَا رَبَّ.</p> <p><b>الكاـهن:</b> لَأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكُ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيْهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوـق:</b> آمين.</p>
<p><b>FIRST TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)</b></p> <p>The repentance of the thief gained him paradise by stealth, and the sighing of the ointment-</p>	<p><b>إِيـبـاكـويـ الـقـيـامـةـ لـلـحـنـ الـأـوـلـ (ـقـرـاءـةـ)</b></p> <p><b>تـوـبـةـ الـلـصـ قـدـ اـخـتـلـسـتـ الـفـرـدـوـسـ، وـنـفـخـ حـامـلـاتـ</b></p>

<p>bearing women proclaimed the glad tidings that Thou wast risen, O Christ, and hadst bestowed upon the world Thy Great Mercy.</p>	<p>الطَّيِّبِ بَشَّرَ بِالْفَرَحِ بِأَنَّكَ قَمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظِيمَ.</p>
<p><b>FIRST TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)</b></p>	<p><b>أَنَافِثِيَّاتِ الْقِيَامَةِ لِلْحَنِّ الْأَوَّلِ (قِرَاءَةٌ)</b></p>
<p><b>First Antiphony</b></p>	<p><b>الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>+ O Lord, to Thee in my sorrows do I cry. Hear Thou my cry of pain.</li> <li>+ Verily, the divine desire shall be without delay upon the people of the wilderness; for that they have come out of the vain world.</li> <li>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></li> <li>+ Verily, glory and honor become the Holy Spirit, as they become the Father and the Son. Wherefore, do we praise the Triune, One in might.</li> </ul>	<p>+ أَيُّهَا الرَّبُّ، إِلَيْكَ أَهْتُفُ فِي حُزْنِي، فَاسْتَمِعْ تَوَجُّعِي.</p> <p>+ إِنَّ الشَّوْقَ الْإِلَهِيَّ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِيِّ بِلَا فُتُورٍ، لَا عِتْزَالَهُمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيَّنِ. آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ يَلِيقَنِ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ، كَمَا يَلِيقَنِ بِاللَّآبِ وَالْابْنِ. لَأَجْلِ هَذَا نُسَبِّحُ التَّالِوْثَ ذَا الْعِرَّةِ الْوَاحِدَةِ.</p>
<p><b>Second Antiphony</b></p>	<p><b>الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَةُ</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>+ O God, since Thou hast raised me to the hills of Thy laws, shed brightly Thy light of virtue upon me, that I may praise Thee.</li> <li>+ O Word, hold me fast with Thy right hand; keep me and preserve me, lest the fire of sin consume me.</li> <li>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></li> <li>+ Verily, all creation together is regenerated by the Holy Spirit, and returns to its former being: for He is co-omnipotent with the Father and the Word.</li> </ul>	<p>+ اللَّهُمَّ إِذْ رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيسِكَ، فَأَنْزِنِي بِالْفَضَائِلِ لَامِعًا لِكَيْ أُسْبِحَكَ.</p> <p>+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اضْبَطْنِي بِيَدِكَ الْيُمْنِيِّ، وَاحْفَظْنِي وَصُنْنِي لِنَلَا تُحْرِقْنِي نَارُ الْخَطِيئَةِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيَّنِ. آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ الْخَلِيقَةَ تَتَجَدَّدُ كُلُّهَا بِالرُّوحِ الْقُدْسِ، وَتَرْجُعُ إِلَى كِيَانِهَا الْأَوَّلِ، لَأَنَّهُ مُسَاوٍ فِي الْقُدْرَةِ لِلَّآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
<p><b>Third Antiphony</b></p>	<p><b>الْأَنْتِيفُونَا الثَّالِثَةُ</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>+ My soul did rejoice with those who say: Let us go into the courts of the Lord. My heart was exceedingly glad.</li> <li>+ Great fear shall be in the house of David, where the seats shall be set, and all tribes and tongues of the earth shall be judged.</li> <li>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto</i></li> </ul>	<p>+ قَدِ ابْنَهَجَتْ رُوحِي بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَسْعَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَفَرَحَ قَلْبِي جِدًا.</p> <p>+ خَوْفٌ عَظِيمٌ يَصِيرُ فِي بَيْتِ دَاوَدَ، حَيْثُ هُنَاكَ تُوْضَعُ الْكَرَاسِيُّ وَتُحَاكُمُ كُلُّ قَبَائِلِ الْأَرْضِ وَالْأَسْنَتِهَا.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ</p>

<p>ages of ages. Amen.</p> <p>+ Verily, it is meet to offer glory, might and power to the Holy Spirit as to the Father and the Son; for the Trinity is one in Substance, not in Person.</p>	<p>أوانٍ و إلى دهر الادهرين. آمين.</p> <p>+ إن تقديم المجد والعزّة والإكرام والسجود واجب للروح القدس كما يجُب للأب والإبن، لأن الثالوث موحد في الطبيعة لا في الوجوه.</p>
<p><b>PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE</b></p>	<p><b>بروكيمن لليقامة بالحن الأول</b></p>
<p>Now will I arise, saith the Lord; I will set Myself for salvation; I will make no tarrying therein. (twice)</p> <p><b>Stichos:</b> The words of the Lord are pure words.</p> <p>Now will I arise, saith the Lord; I will set Myself for salvation; I will make no tarrying therein.</p>	<p>الآن أقوم يقول رب، أتَحَرِّي الخلاص وأتَجَلِّي به. (مرتين)</p> <p>ستيخن: كلام رب كلام نقى.</p> <p>الآن أقوم يقول رب، أتَحَرِّي الخلاص وأتَجَلِّي به.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشمامس: إلى رب نطلب.</p> <p>المرتل: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلها، وفي القدس تستقر وتستريح، ولنك نرسل المجد أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الادهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord. (twice)</p> <p><b>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</b></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>الجوق: آمين.</p> <p>كُلُّ نَسْمَةٍ، فَلْتُسَبِّحَ الرَّبَّ. (مرتين)</p> <p>سَبِّحُوا اللَّهُ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.</p> <p>فَلْتُسَبِّحَ الرَّبَّ، كُلُّ نَسْمَةٍ.</p>
<p><b>THE FIRST EOTHINON GOSPEL</b></p> <p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p> <p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel</p>	<p>الشمامس: من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى رب إلها نطلب.</p> <p>المرتل: يا رب ارحم. (ثلاثاً)</p> <p>الشمامس: الحكمة. فلأنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p> <p>الكاهن: فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ مَتَّى</p>

<p>according to Saint <b>Matthew</b>. (28:16-20)</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر. (٢٨:١٦-٢٠) المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ. الشمامس: لِنُصْنَعُ!</p>
<p><b>Priest:</b> At that time, the eleven disciples went to Galilee to the mountain to which Jesus had directed them. And when they saw Him, they worshipped Him; but some doubted. And Jesus came and said to them, “All power in heaven and on earth has been given to Me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age.” Amen.</p>	<p>الكاهن: في ذلك الزمان، ذهب التلاميذ الأحد عشر إلى الجليل، إلى الجبل حيث أمرهم يسوع فلما رأوه سجدوا له، ولكن بعضهم شكوا فدنا يسوع وكلمهم قائلاً: إني قد أعطيت كل سلطان في السماء وعلى الأرض فاذهبوا الآن وتمذوا كل الأمم، معمدين إياهم باسم الآب والابن والروح القدس، وعلموهم أن يحفظوا جميع ما أوصيتكم به،وها أنا معكم كل الأيام، إلى مُنتهي الدهر.</p> <p>آمين.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p>القاريء: إذ قد رأينا قيامة المسيح، فلنسجد للرب القدس، يسوع المغصوم من الخطأ وحده. لصلاتيك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجد، لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمى. هلم يا مبشر المؤمنين نسجد لقيامة المسيح المقدسة، لأن هونا بالصلب قد أتي الفرج لكل العالم. لثبارك الرب في كل حين ونسبيح قيامته، لأنه إذ احتمل الصليب من أجلنا، الموت بالموت حطم.</p>
<p><b>PSALM 50</b></p>	<p>المزמור ٥٠</p>
<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p>	<p>إرحمني يا الله بعظيم رحمتك، وكمثل كثرة رأفتاك امح مائي.</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمك، ومن خطئتي طهري.</p>
<p>For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارف بإنثمي، وخطئتي أمامي في كل حين.</p>
<p>Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إليك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت، لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك.</p>

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هاءنذا بالآثام حُبِلَ بي، وبالخطايا ولدتنى أمى.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لأنك قد أحببت الحق، وأوضحت لي غواص حكمتك ومستوراتها.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تنضحي بالزوفى فأطهُرُ، تغسلني فأبيضُ أكثر من الثلوج.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهُجَّةٍ وسُرُورًا، فَتَبَتَّهُجُ عِظَامِي الذليلة.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايِ، وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نَقِيًّا أَخْلُقْ فِي يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أحشائي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحًا الْقُدُوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إِمْنَحْنِي بِهُجَّةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رَئَاسِي اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأَعْلَمُ الْأَنْمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةُ إِلَيْكَ يَرْجِعونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتِيَ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لأنك لو آثرت الذبيحة، لكنك لا آنْ أَعْطِي لِكِنَّاكَ لَا تُسْرُ بِالْمُحرَقاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	فَالذبِيحةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُسْحَقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أَصْلَحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهِيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أورشَليم.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسْرُ بِذبِيحةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحرَقاتَ.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذَبَحِكَ الْعُجُولِ.
<b>LENTEN TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE EIGHT</b>	<b>طَرَوْبَارِيَّاتُ الصَّوْمَ بَعْدَ الْمَزْمُورِ ٥٠ بِالْحُنْ</b> <b>الثَّامِنُ</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i>  Open to me the doors of repentance, O Life-giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.	الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِنْبِ وَالرُّوحِ الْقَدِّسِ.  إِفْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ، لَأَنَّ رُوحِي تَبَتَّكِرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، أَتِيَّا بِهَيْكَلِ جَسَدِي مُذَنِّسًا بِجُمْلَتِهِ. لَكِنْ، بِمَا أَنَّكَ مُتَعَطِّفٌ، نَفِي بِتَحْنُنٍ مَرَاحِمِكَ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>  Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْمُدَاهِرِينَ. آمِنَ.  سَهَّلِي لِي مَنَاهِجَ الْخَلاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا سَمِّجَةَ، وَأَفْنَيْتُ عُمْرِي كُلَّهُ بِالْتَّوَانِيِّ. لَكِنْ بِشَفَاعَاتِكَ، نَقَنِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةِ.
<i>(TONE SIX) Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i>  If I think upon the multitude of my evil deeds, wretch that I am, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, Have mercy upon me, O God, according to Thy Great Mercy.	(بِالْحُنْ السَّابِسِ) يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كُثْرَةِ رَفَاتِكَ امْحُ مَأْثِمِي.  إِذَا تَصَوَّرْتُ كُثْرَةَ أَفْعَالِي الرَّدِيَّةَ أَنَا الشَّقِّيُّ، فَإِنِّي أَرْتَعِدُ مِنْ يَوْمِ الدِّيْنُونَةِ الرَّهِيْبِ. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِتَحْنُنِكَ، أَهْتِفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوِدَ: إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ، بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.
<b>THE INTERCESSION</b>	<b>طَلْبَةُ الشَّفَاعَةِ</b>
<b>Deacon:</b> O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the	الشَّمَاسُ: خَلِصْ يَا اللَّهُ شَعَبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتِقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأنَ الْمُسِيْحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَ الْغَنِّيَّةِ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدِنَا وَالِدَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلَبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِيِّ؛ وَبِطِلَابِاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَاجِدِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسِيِّينَ الْمُشَرِّفِينَ الرَّسُولَيْنَ بُطْرُسَ

وبُولس، وسائِر الرُّسُلِ المُشَرَّفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ  
مَدِحٍ؛ وَآبَائِنَا الْقِدِيسِينَ مُعَلَّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤْسَاءِ  
الْكَهْنَةِ الْمُعَظَّمِينَ بِاسْتِيلِيوسِ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورِيوسَ  
اللَّاهُوَتِي، وَيَوْحَنَّا الْذَّهَبِيِّ الْقَمِ؛ وَآبَائِنَا الْقِدِيسِينَ  
أَنَّاسِيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيَوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةِ  
الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ؛ وَآبَينَا الْقِدِيسِ نِيقولاوسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ  
مِيرَا الْلَّيَكِيَّةِ، وَاسْبِرِيدُونَ أَسْقُفِ تِرِيمِيشُوسَ،  
وَنِكْتَارِيوسَ أَسْقُفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَابِيَّينَ، وَآبَينَا  
الْقِدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيرِكِ مُوسُكُو، وَالْقِدِيسِ رَافَائِيلَ  
أَسْقُفِ بِرُوكَلِينَ؛ وَالْقِدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ  
الْعَظَمَاءِ جَارِجِيوسَ الْلَّابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيتَرِيوسَ  
الْمُفِيضِ الطَّيِّبِ، وَثِيُودُورَسَ التِّيرُونِيِّ، وَثِيُودُورَسَ  
قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَابِيِّ؛ وَالْقِدِيسِينَ  
الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللهِ، حَرَالْمُبُوسَ  
وَالْفَتِيرِيوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعَظِيمَاتِ ثَقْلَا، بَرْبَارَةَ،  
أَنْسَطَاسِيَا، كَاثِرِينَا، كِيرِيَاكِيِّ، فُوتِينِيِّ، مَارِينَا،  
بَارِاسْكِيفَا، وَآيِرِينِ؛ وَالْقِدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ  
الْمُتَّالِقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَآبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللهِ؛  
وَالْقِدِيسِ (فَلَانَ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛  
وَالْقِدِيسِينَ الصَّدِيقَيْنِ جَدِيِّيْ الْمَسِيحِ إِلَهِ يَوَاكِيمَ وَحَنَّةَ،  
وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، نَتَصَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ  
الرَّحْمَةِ، فَاسْتَحِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَأَةَ الْطَّالِبِينَ إِلَيْكَ  
وَارْحَمْنَا.

apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**Choir:** Lord, have mercy. (twelve times)

المرتل: يا رب ارحم. (١٢ مَرَّةً)

**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِيَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ  
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

المرتل: آمين.

<b>KONTAKION AND OIKOS FOR THE PHARISEE &amp; PUBLICAN (Plain Reading)</b>	<b>القِنْدَاق والبَيْت لِلْفَرِيسِي وَالْعَشَار (قراءة)</b>
<p>As the publican, let us bring cries of sorrow to the Lord, and let us fall before Him as sinners at the Master's feet. For He desires the salvation of all men; He grants forgiveness unto all that repent, and He has for our sakes taken flesh, though He is God coeternal with the Father.</p>	<p>لِنَقْرِبَنَ لِلرَّبِ تَنَهَّدًا عَشَارِيًّا، وَنَخْرَ لَهُ سَاجِدِينَ نَحْنُ الْخَطَأَةُ، بِمَا أَنَّهُ سَيِّدُنَا، لَأَنَّهُ يَشَاءُ حَلَاصَ جَمِيعِ الْأَنَامِ، وَيَهُبُ الْغُفْرَانَ لِجَمِيعِ التَّائِبِينَ، إِذْ كَانَ لِأَجْلِنَا قَدْ تَجَسَّدَ وَهُوَ إِلَهٌ أَزْلَيٌ مَعَ الْأَبِ.</p>
<p>Let us all humble ourselves, brethren; groaning and lamenting, let us beat our conscience, that at the eternal judgment we may be numbered with the faithful and the righteous, receiving forgiveness. Let us pray to see the true peace of the Age to Come, where there is no more pain, no sorrow, no groaning from the depths, in the wondrous Eden fashioned by Christ, for He is God coeternal with the Father.</p>	<p>لِنُواضعَ ذَوَاتِنَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ بِأَجْمَعِنَا، وَبِتَهْدَاتِ وَنَحْبِ نُقْرِعُ ضَمِيرَنَا، لِكِي نَظُهَرَ هُنَاكَ فِي الدِّيْنُونَةِ الْأَبْدِيَّةِ، فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، بِدُونِ حِنَايَةٍ، وَنَنَالَ الصَّفْحَ، لِأَنَّ هُنَاكَ بِالْحَقِيقَةِ هِيَ الرَّاحَةُ الَّتِي سَبَيْلُنَا أَنْ نَتَوَسَّلَ طَالِبِينَ أَنْ نَرَاهَا. هُنَاكَ يَبْطُلُ الْوَجْعُ وَالْحُزْنُ وَالْتَّهَدُّدُ فِي عَدْنِ الْعَجِيَّبَةِ الَّتِي الْمَسِيحُ مُبِدِعُهَا، بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ أَزْلَيٌ مَعَ الْأَبِ.</p>
<b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b>	<b>السِّنْكَسَار (قراءة)</b>
<p>On February 1 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Martyr Tryphon of Syria; and Martyr Perpetua of Carthage and her four companions.</p>	<p>On this day, we make remembrance of the Parable of the Pharisee and the Publican, which occurs in the Holy Gospel according to Luke the Evangelist.</p>
<p><i>Verses</i></p> <p>If you resemble the Pharisee, run far away from the Temple; For inside is Christ before Whom only the humble are acceptable.</p>	<p><i>Verses for the Triodion</i></p>
<p>O Creator of everything heavenly and earthly, receive Thou from the Angels a Trinitarian song, And from us men a noble and reverent Triodion.</p>	<p>In our Savior's parable, Jesus uses a Pharisee, a leader of the synagogue, who was regarded in public opinion as virtuous; and a publican, a tax collector, who was regarded as oppressive, greedy and a sinner. In their prayers to God, we discover the real hearts of these two men. We thus learn of the harm that comes from pride and the good that comes from humility. The divine Church Fathers sought to alert and prepare the Christ-loving clergy and laity for the upcoming period of the Great Fast. Therefore, on this Sunday we are reminded that humility is the greatest weapon against pride, as we imitate the humility of the publican to ascend to the divine heights. Through the intercessions of the wonderworking Saints, O Christ our God, have mercy upon us and save us. Amen.</p>

KATAV рІASIE OF THE PRESENTATION OF CHRIST CANON IN TONE THREE	کٹافاسیات عید دخول السید إلى الہیکل بالحنی الثالث
<p><b>Ode 1.</b> The sun once shone on dry land that was begotten of the abyss; for the water became as hard as a wall on either side for the people that crossed the sea by foot, and sang in a God-pleasing manner: Let us sing to the Lord; for gloriously is He glorified.</p>	<p>(الأولى) إن عمق الیابسة المولدة للجح، قد اجتازت فيه الشمس قديماً، لأن الماء قد جمد من جانبيه كالحائط للشعب المجتاز في عمقه ماشياً، والمُرْتَل ترتيلًا مرضيًّا لله هاتقاً: لنسبح ربنا، لأنَّه بالمجده قد تمجد.</p>
<p><b>Ode 3.</b> Thou foundation of them that hope in Thee, O Lord, make steadfast the Church, which Thou hast purchased with Thy precious Blood.</p>	<p>(الثالثة) يا رب، يا ثبات المتكلمين عليك، ثبت الكنيسة التي افتتتها بدمك الكريم.</p>
<p><b>Ode 4.</b> Thy virtue hath covered the heavens, O Christ; for coming forth from the Ark of Thy holiness, even Thine undefiled Mother, Thou hast appeared in the temple of Thy glory as an infant borne in arms, and all things were filled with Thy praise.</p>	<p>(الرابعة) أيها المسيح، إن فضيلاتك قد غشيت السموات، لأنَّه لما أتى تابوت قدسك الذي هو أمك البريئة من الفساد، ظهرت في هيكل مجدك محمولاً على الساعدين كطفل، فامتنأْت كُلُّ البرايا من تسبحه.</p>
<p><b>Ode 5.</b> Isaiah beheld God symbolically on an exalted throne attended by Angels of glory, he cried: O wretched man that I am! For I have seen beforehand the incarnate God, the Lord of peace and unwaning light.</p>	<p>(الخامسة) إن إشعيا لاما أبصر الإله رمزيًا على مثبر شاهق، محتقنة به ملائكة المجد، هتف صارخًا: وَيَحِي إِنَّمَا الشَّقِيقُ، لَأَنِّي سَبَقْتُ فَنَظَرْتُ إِلَهًا مُتَجَسِّدًا، وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغُرُّهُ مَسَاءُ، وَسَيِّدُ السَّلَامَةِ.</p>
<p><b>Ode 6.</b> When the Elder had seen with his eyes the salvation that came from God unto the peoples, he cried to Thee: O Christ, Thou art my God.</p>	<p>(السادسة) إن الشَّيْخَ لاما أَبْصَرَ بِعَيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَا لِلشَّعُوبِ، هَتَّفَ نَحْوَكَ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي، الْأَتِي مِنْ لَدُنِ اللهِ.</p>
<p><b>Ode 7.</b> Thee, the Word of God, we praise with hymns, Who in the fire didst once bedew the Three Children that confessed and praised Thee as their God, and Who dweltest in a Virgin who was free of defilement; and with all reverence, we sing: Blessed is the God of our Fathers.</p>	<p>(السابعة) إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللهِ، يَا مَنْ نَدَى فِي النَّارِ الْفِتْيَةَ الْلَّاهِجِينَ بِاللهِ، وَحَلَّتِ فِي بَتُولِ عَادِمَةِ الْفَسَادِ، مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةِ مُبَارَكٍ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبائِنَا.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i>  <b>Ode 8.</b> Standing together in the unbearable fire, yet not harmed by the flame, the Children, the champions of godliness, sang a divine hymn: O all ye works, bless ye the Lord, and supremely</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.</p> <p>(الثامنة) إن الفتية المناضلين عن عبادة الله، لما انتصروا متحدين في النار التي لا تطاق، ولم يضرهم الله أصلًا، رتلوا تسبيحاً إلهياً قائلين:</p>

exalt Him unto all the ages.	بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، وَزِيَادَةُ رِفْعَةٍ مَدِي الدُّهُورِ.
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	الشِّمَاسُ: لِوَالِدَةِ إِلَهٍ وَأَمِّ النُّورِ بِالتسابِيحِ نَكْرِمُ مُعَظَّمِينَ.
MAGNIFICATIONS IN TONE THREE	تَعْظِيمَاتٌ بِالْحُنْدِ الثَّالِث
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبَتَّهُجُ رُوحِي بِاللهِ مُحَلِّصِي. اللَّازِمَةُ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارِوبيِّمْ، وَأَزَفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيِّمْ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةً اللَّهِ، حَقًّا أَنَّكِ وَالِدَةُ إِلَهٍ إِيَّاكِ نُعَظِّمُ.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. ( <i>Refrain</i> )	لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أَمَتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجِيَالُ. (اللَّازِمَةُ)
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. ( <i>Refrain</i> )	لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمٍ وَقُدُّوسٍ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جَيْلٍ فَجَيْلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللَّازِمَةُ)
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. ( <i>Refrain</i> )	صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذُهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللَّازِمَةُ)
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. ( <i>Refrain</i> )	حَطَّ الْمُفْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءُ أَرْسَلُهُمْ فَارِغِينَ. (اللَّازِمَةُ)
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. ( <i>Refrain</i> )	عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيُذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لَآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللَّازِمَةُ)
<p><b>Ode 9. O Theotokos, * thou hope of all Christians; * keep and shelter and preserve * them that set their hope in thee.</b></p> <p>In the shadow and letter of the Law, let us the faithful contemplate a prefiguring: Every male child that openeth the womb is holy unto God. Therefore, do we magnify the first-born Word, the Son of the Father Who is without beginning, the first-born Child of a Mother who hath not known wedlock.</p>	<p>(التاسِعَةُ) إِحْفَظْيِ أَمَّ إِلَهٍ، يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ، مِنْ أَذِى هَذِي الْحَيَاةِ، طَالِبِيِّ الْوَاثِقِينَ.</p> <p>لِتُعَظِّمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، الْابْنُ الْبَكْرُ كَلِمَةُ الْأَبِ الْأَزْلِيِّ، الْمَوْلُودُ بَكْرًا لِأَمِّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا، وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ مُسْتَوْدَعًا، يُذْعِي قُدُّوسًا للَّهِ.</p>

THE LITTLE LITANY	الطلبة السالمية الصغرى
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الشمامس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى ربنا نطلب.</p> <p>الجوق: يا رب أرحم.</p> <p>الشمامس: أعضذ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا رب أرحم.</p> <p>الشمامس: بعد ذكرنا الكلية القدسية، الظاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتوالية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأن إياك تسبح كل قوات السماوات، وكل يرسلون المجد إليها الآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان إلى دهر الظاهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>thrice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوس هو رب هنا. (ثلاثة)</p> <p>إرفعوا رب هنا، واسجدوا لموطئ قدمه، لأن رب هنا قدوس هو.</p>
<p><b>THE FIRST EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO</b> (**<i>The original melody</i>**)</p>	<p>إسابوستيلاري الإيوثينا الأولى باللحن الثاني</p> <p>*أصلية الوزن*</p>
<p>Upon that mount in Galilee, * let us join the disciples * to look in faith on Christ, Who saith * He hath received dominion * o'er things on earth and in Heaven. * Let us learn how He teacheth * to baptize all the nations * in the Name of the Father, * and of the Son, * and the Holy Spirit, and how He promised * to be with His initiates * until the end of all things.</p>	<p>لنجتمع مع التلاميذ في جبل الجليل، فنعاين المسيح بإيمان قائلاً: قد أخذ سلطان العلوين والسفليين. ولنتعلم كيف يعلم تعميد كل الأمم باسم الآب والابن والروح القدس، وأنه يكون حاضراً معاً مساريه إلى انتصاف الدهر كما وعده.</p>
<p><b>EXAPOSTEILARION FOR THE PHARISEE &amp; PUBLICAN IN TONE TWO</b> (**<i>Upon that mount in Galilee</i>**)</p>	<p>إسابوستيلاري وثيوطوكية للفريسي والعشار باللحن الثاني (*لنقف مع التلاميذ*)</p>
<p>Let us flee from the Pharisee's * exceeding wicked vaunting * but learn the lowly Publican's * praiseworthy self-abasement, *</p>	<p>لنردد كبر الفريسي الرديء، ونتعلم إتضاع العشار الحسن، لكن نرتقي هاتقين إلى الله معه:</p>

<p>that we may all be exalted * with him to God exclaiming: * Be gracious to Thy servants, Thou * Who wast born of a Virgin, * O Savior Christ, * Who didst freely suffer the Cross with patience * and hast raised up with might divine * Thy world together with Thee.</p>	<p>أَئِيْهَا الْمَسِيحُ الْمُخْلَصُ، اغْفِرْ لَنَا نَحْنُ عَبْدَكَ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتْولِ، وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعًا مِنْ أَجْلِنَا، مُقِيمًا مَعَهُ الْعَالَمَ، بِقُدْرَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ.</p>
<p><b>THE EXAPOSTEILARION OF THE FOREFEAST IN TONE THREE</b> (**<i>While standing in the Temple's courts</i>***)</p>	<p><b>إِكْسَابُو-سْتِيلَارِي تَقْدِيمَةُ الْعِيدِ بِالْحَنِّ الثَّالِثِ</b> <b>(*بِالرُّوحِ قَدْ حَضَرَ الشَّيْخُ*)</b></p>
<p>When she had brought her infant Child, * the immaculate Maiden * fulfilled that which the Law required * in the most sacred Temple; * and as the righteous Simeon * in his arms received the Child, * he spake and answered the Virgin: * He is set for the falling * and the rising of many * and for a sign in the whole world.</p>	<p>إِنَّ الْفَتَاهَ الْبَتْولَ الْكَامِلَةَ النَّزَاهَةَ، تُقْدِمُ ابْنَاهَا إِلَى الْهَيْكَلِ، مُتَمِّمَةً بِذَلِكِ الشَّرِيعَةِ. فَيَتَقَبَّلُهُ سِمْعَانُ الصِّدِيقُ عَلَى ذِرَاعِيهِ هَاتِقًا إِلَيْهَا: هَا إِنَّ هَذَا قَدْ جُعِلَ لِسُقُوطٍ وَقِيَامٍ كَثِيرَيْنَ، وَآيَةً فِي الْعَالَمِ.</p>
<p><b>AINOI (PRAISES) IN TONE ONE</b></p>	<p><b>الْإِينُوسُ بِالْحَنِّ الْأَوَّلِ</b></p>
<p>Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسْمَةٍ فَلْتُسَبِّحْ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعْلَى، لَأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ الْتَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لَأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p><b>For the Resurrection in Tone One</b></p>	<p><b>لِلْقِيَامَةِ بِالْحَنِّ الْأَوَّلِ</b></p>
<p><i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i> We praise, O Christ, Thy saving Passion and glorify Thy Resurrection.</p>	<p>اسْتِيَخْنُ ١. هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ. أَئِيْهَا الْمَسِيحُ نُسَبِّحُ الْأَمَكَ الْخَلَاصِيَّةَ، وَنُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.</i> O Thou Who didst endure the Cross and abolish Death and didst rise again from the dead: give peace to our life, O Lord, for Thou only art almighty.</p>	<p>اسْتِيَخْنُ ٢. سَبِّحُوا اللَّهُ فِي قِدَسِيَّهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلَّكِ قُوَّتِهِ. يَا مَنْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، سَلِّمْ حَيَاةَنَا يَا رَبُّ، بِمَا أَنْكَ وَخَذَكَ كُلُّ الْاِقْتِدارِ.</p>
<p><i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i> O Thou Who didst despoil hades and raise man again from the dead by Thy Resurrection, O Christ, make us worthy with pure hearts to</p>	<p>اسْتِيَخْنُ ٣. سَبِّحُوهُ عَلَى مُقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كُثُرَةِ عَظَمَتِهِ. أَئِيْهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمَ مُبِيدًا، وَأَقَامَ</p>

praise and glorify Thee.	الإِنْسَانَ بِقِيَامِهِ، أَهْلَنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَّقِيَّةٍ وَنَمْجِدَكَ.
Also for the Pharisee and Publican in Tone Three	أيضاً للفريسي والعشار بالحن الثالث
<p><i>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp. Understanding, O my soul, the difference between the Publican and the Pharisee, hate the proud words of the one, and eagerly imitate the contrite prayer of the other, crying aloud: God be merciful to me a sinner and have pity on me.</i></p>	<p>استيحن ٤. سَبِحُوهُ بِلُخْنِ الْبُوقِ، سَبِحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيَاثَةِ.</p> <p>إِذْ قَدْ عَرَفْتِ يَا نَفْسِي الْفَرْقَ الْحَاصلَ بَيْنَ الْفَرِيسيِّ وَالْعَشَارِ، فَامْقُتِي لَهْجَةَ ذَاكَ الْمُتَكَبِّرِ، وَضَارِعِي صَلَاةَ هَذَا الْحَسَنَةِ الْخُشُوعِ، هَاتِقَةً: اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي أَنَا الْخَاطِئُ وَارْحَمْنِي.</p>
<p><i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i></p> <p>O ye faithful, let us hate the boastful words of the Pharisee and emulate the contrite prayer of the Publican. Let us not think proud thoughts, but humbling ourselves in contrition, let us cry: God be merciful to our sins.</p>	<p>استيحن ٥. سَبِحُوهُ بِالْطَّبْلِ وَالْمَصَافِ. سَبِحُوهُ بِالْأَوْتَارِ وَالْأَلْلَةِ الْطَّرَبِ.</p> <p>أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، لِنَمْثُلْ لَهْجَةَ الْفَرِيسيِّ الْمُتَشَامِخَةَ، وَلِنُضَارِعْ صَلَاةَ الْعَشَارِ الْخُشُوعِيَّةَ الْحَسَنَةَ، وَلَا نَتَرَّفَعْ بِأَفْكَارِنَا. بَلْ فَلَوْاْضِعْ أَنْفَسَنَا، وَنَصْرُخْ بِخُشُوعِ: اللَّهُمَّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.</p>
<p>For the Forefeast in Tone Two (**<i>O house of Ephratha</i>**)</p>	<p>لِقَبِ الْعِيدِ بِالْحَنِّ الثَّانِي (**يَا بَيْتَ إِفْرَاثَا**) *</p>
<p><i>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Christ, Adam's Ransomer, * is now born of the Virgin * without stain, He Who came forth * without change from the Father, the Son before the morning star.</i></p>	<p>استيحن ٦. سَبِحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوحِ، سَبِحُوهُ بِصُنُوحِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسْمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p> <p>إِنَّ الْمَسِيحَ الْاَبِنَ الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْاَبِ بِغَيْرِ اسْتِحَالَةِ، قَبْلَ كَوْكِبِ الصُّبْحِ، قَدْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ دَنَسِ، مُنْقَدِّاً آدَمَ.</p>
<p><i>Verse 7. Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation.</i></p> <p>Open, ye Heavens' gates; * for by a Virgin Mother * is Christ brought forth and offered * to God the Father now in the Temple as a new-born babe.</p>	<p>استيحن ٧. الْآنَ أَطْلِقْ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسْبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لَأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتَا حَلَاصَكَ الَّذِي أَعْذَذَتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشَّعُوبِ.</p> <p>يَا أَبَوَابَ السَّمَاوَاتِ انْقَتِحِي، لَأَنَّ الْأَمَّ الْبَتُولَ تَقْدِمُ الْمَسِيحَ كَطِفْلِ اللَّهِ الْاَبِ فِي الْهِيَكِلِ.</p>
<p><i>Verse 8. A light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</i></p> <p>Come, Elder Simeon, * receive the Lord of Glory; * for as the Holy Spirit * instructed thee, behold thou, He verily is nigh at hand.</p>	<p>استيحن ٨. نُورًا لَاسْتَعْلَانِ الْأَمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِ إِسْرَائِيلِ.</p> <p>تَقَبَّلْ يَا سِمْعَانُ رَبَّ الْمَجْدِ، كَمَا أَوْحَى إِلَيْكَ الرُّوحُ الْقُدُّسُ، فَهَا هُوَ الْيَوْمَ آتٍ.</p>

DOXASTICON OF THE PHARISEE AND PUBLICAN IN TONE EIGHT	ذكرى للفريسي والعشار بالحن الثامن
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>O Lord, Thou didst reproach the Pharisee when he justified himself, boasting of his deeds; and justified the Publican when he approached humbly, seeking forgiveness with sighs; for Thou dost not draw near to arrogant thoughts, nor turn away contrite hearts. Wherefore, we also kneel before Thee meekly, O Thou Who didst suffer for our sakes. Grant us forgiveness and the Great Mercy.</p>	<p>الْمَحْمُدُ لِلَّهِ وَلِلْإِبْرَاهِيمِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.</p> <p>يَا رَبُّ، لَقَدْ شَجَبْتَ الْفَرِيسيَّ لِمَا بَرَّرَ نَفْسَهُ، مُتَقَاعِدًا بِأَعْمَالِهِ، وَبَرَّزَتِ الْعَشَارَ لِمَا تَقَدَّمَ بِتَذَلُّلِ، مُسْتَمِدًا الْغُفْرَانَ بِتَتَهَدَّدَاتِ، لَأَنَّكَ لَا تُذْنِي الْأَفْكَارَ الْمُتَعَظِّمَةَ، وَلَا تَرْذُلُ الْقُلُوبَ الْمُنْسَحَقَةَ. لَذَا نَحْنُ أَيْضًا نَجْتُو لَدِيْكَ بِتَوَاضُّعِ، يَا مَنْ تَأَلَّمُ مِنْ أَجْلِنَا، فَامْنَحْنَا الْغُفْرَانَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظِيمِ.</p>
THEOTOKION IN TONE EIGHT	ثيوطوكية بالحن الثامن
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكَلَّ أَوَانٌ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ. آمين.</p> <p>أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لَأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيَتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنِّنِكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَّاءُ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَرَحْنُ قَدْ حَيَّنَا. فَلَذِكَ نُسَبِّحُ هَاتِقِينَ: مُبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرًّ، الْمَحْمُدُ لَكَ.</p>
GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT	الذوصولوجيا الكبرى بالحن الثامن
<p>Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.</p>
<p>We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَحِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَلِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، إِلَهُ، الْأَبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقْبَلْنَا تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ وَارْحَمْنَا.</p>

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لأنك أنت وحدك قدوس، أنت وحدك الرب يسوع المسيح، في مجد الله الآب، آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.	في كل يوم أباركك، وأسبح اسمك إلى الأبد، وإلى الأبد.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهلا يا رب أن نحفظ في هذا اليوم بغير خطيئة.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.	مبارك أنت يا رب إله آبائنا، ومبني وممجد اسمك إلى الأبد، آمين.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.	لتكن يا رب رحمتك علينا، كمثل اتكلنا عليك.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (thrice)	مبارك أنت يا رب علمني حقوقك. (ثلاثة)
Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رب ملجاً كنت لنا في جيل وجيل، أنا قلبي يا رب ارحمني واسف نفسي لأنني قد خطئتك إليك.
Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رب إليك لجأ فعلمني أن أعمل رضاك، لأنك أنت هو إلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأن من قبلك عين الحياة، وبنورك نعain النور.
O continue Thy mercy unto them that know Thee.	فابسط رحمتك على الذين يعرفونك.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)	قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثة)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	المجد للاب والابن والروح القدس.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قدوس الذي لا يموت ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت ارحمنا.
<b>TROPARION IN TONE FOUR</b>	<b>طروبارية بالحن الرابع</b>
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and	اليوم صار الخلاص للعالم فلنسبح الذي قام من القبر، عنصر حياتنا، لأنه إذ قد حطم الموت بالموت، مَنَّا الظفر والرَّحْمَةُ الْعَظِيمَ.

*These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.